

哥林多前書第十五章譯文對照

1【和合本】弟兄們，我如今把先前所傳給你們的福音告訴你們知道；這福音你們也領受了，又靠著站立得住，

【和修訂】弟兄們，我要你們認清我先前傳給你們的福音；這福音你們領受了，又靠著它站立得住，

【新譯本】弟兄們，我要把我從前傳給你們的福音向你們講明。這福音你們已經領受了，並且靠著它站立得穩。

【呂振中】弟兄們，我要使你們知道、我先前所傳給你們的福音、我是用什麼話傳給你們的；這福音是你們所領受，也站穩在上頭，且藉以得救的；如果你們還在堅心執守、的話，便是如此；除非你們無根無據地相信，那又當別論了。

【思高本】弟兄們！我願意你們認清，我們先前給你們傳報的福音，這福音你們已接受了，且在其站穩了，

【牧靈版】弟兄們，我要再提醒你們：我曾經傳授福音給你們，你們也已接受了，並且堅守福音之道。

【現代本】弟兄們，我要你們記住我以前所傳給你們的福音；這福音你們領受了，並且用它作信心的基礎。

【當代版】弟兄姊妹們，我還要你們重溫一下我當日傳給你們的福音，就是你們曾經領受，向來持守的。

【KJV】Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

【NIV】Now, brothers, I want to remind you of the gospel I preached to you, which you received and on which you have taken your stand.

【BBE】Now I am going to make clear to you, my brothers, what the good news was which I gave to you, and which you took, and on which your faith is based,

【ASV】Now I make known unto you brethren, the gospel which I preached unto you, which also ye received, wherein also ye stand,

2【和合本】並且你們若不是徒然相信，能以持守我所傳給你們的，就必因這福音得救。

【和修訂】你們若能夠持守我傳給你們的信息，除非你們沒有真信，你們也會因這福音得救。

【新譯本】你們若持守我所傳給你們的道，就必靠這福音得救，不然就是徒然相信了。

【呂振中】—

【思高本】假使你們照我給你們所傳報的話持守了福音，就必因這福音得救，否則，你們就白白地信了。

【牧靈版】如果你們照著我所宣講的去做，經由此福音你們可得救恩。否則，你們就是白信了。

【現代本】如果你們持守這福音，不是空空洞洞地相信，一定會因著它而得救。

【當代版】你們只要忠心地堅守我所傳的，就必能靠著這福音得救。當然，如果你們從未真心相信，就得另作別論。

【KJV】By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

【NIV】By this gospel you are saved, if you hold firmly to the word I preached to you. Otherwise, you have believed in vain.

【BBE】By which you have salvation; that is to say, the form in which it was given to you, if it is fixed in your minds, and if your faith in it is not without effect.

【ASV】by which also ye are saved, if ye hold fast the word which I preached unto you, except ye believed in vain.

3【和合本】我當日所領受又傳給你們的：第一，就是基督照聖經所說，為我們的罪死了，

【和修訂】我當日所領受又傳給你們的，最重要的就是：照聖經所說，基督為我們的罪死了，

【新譯本】我從前領受了又傳交給你們那最要緊的，就是基督照著聖經所記的，為我們的罪死了，

【呂振中】首要的，我曾經把我所領受的傳給你們，就是：基督怎樣依照經典為我們的罪死了；

【思高本】我當日把我所領受而又傳給你們的，其中首要的是：基督照經上記載的，為我們的罪死了，

【牧靈版】我曾把自己領受的最重要的傳授給你們，就是基督為我們諸多的罪而死了，正如聖經所言。

【現代本】我曾經把我所領受那最重要的信息傳授給你們，就是：按照聖經所說的，基督為我們的罪死了；

【當代版】最重要的事，就是我傳給你們的福音，和我所領受的並無分別。基督照舊約聖經所說為我們的罪死，

【KJV】For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;

【NIV】For what I received I passed on to you as of first importance : that Christ died for our sins according to the Scriptures,

【BBE】For I gave to you first of all what was handed down to me, how Christ underwent death for our sins, as it says in the Writings;

【ASV】For I delivered unto you first of all that which also I received: that Christ died for our sins according to the scriptures;

4【和合本】而且埋葬了；又照聖經所說，第三天復活了，

【和修訂】而且埋葬了；又照聖經所說，第三天復活了，

【新譯本】又埋葬了，又照著聖經所記的，第三天復活了；

【呂振中】怎樣埋葬了；又怎樣依照經典第三天得才活了起來；

【思高本】被埋葬了，且照經上記載的，第三天復活了，

【牧靈版】他被埋葬，第三天復活，也是按聖經所說的。

【現代本】又按照聖經所說的，他被埋葬了，在第三天復活了。

【當代版】然後被人埋葬，又按照聖經所預言的，在第三天復活了。

【KJV】 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:

【NIV】 that he was buried, that he was raised on the third day according to the Scriptures,

【BBE】 And he was put in the place of the dead; and on the third day he came back from the dead, as it says in the Writings;

【ASV】 and that he was buried; and that he hath been raised on the third day according to the scriptures;

5 【和合本】並且顯給磯法看，然後顯給十二使徒看；

【和修訂】還顯給磯法看，又顯給十二使徒看，

【新譯本】並且曾經向磯法顯現，然後向十二使徒顯現。

【呂振中】怎樣顯給磯法看見；然後給那十二位。

【思高本】並且顯現給刻法，以後顯現給那十二位；

【牧靈版】他先顯現給伯多祿，然後顯現給‘十二宗徒’。

【現代本】他向彼得顯現，又向十二個使徒顯現。

【當代版】祂復活後，曾先後向彼得和十二使徒顯現。

【KJV】 And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

【NIV】 and that he appeared to Peter, and then to the Twelve.

【BBE】 And he was seen by Cephas; then by the twelve;

【ASV】 and that he appeared to Cephas; then to the twelve;

6 【和合本】後來一時顯給五百多弟兄看，其中一大半到如今還在，卻也有已經睡了的。

【和修訂】後來一次顯給五百多弟兄看，其中一大半到現在還在，卻也有已經睡了的。

【新譯本】以後又有一次向五百多個弟兄顯現。他們中間大多數到現今還在，也有些已經睡了。

【呂振中】後來顯給五百多個弟兄同一次看見；其大多數到如今還在，有的卻已在長眠著。

【思高本】此後，又一同顯現給五百多弟兄，其中多半到現在還活著，有些已經死了。

【牧靈版】後來，他又一次顯現在五百多位弟兄面前，其中一些現已過世，大部分仍健在。

【現代本】以後他又一次向五百多個跟從他的人顯現；這些人大多數還活著，雖然也有些已經死了。

【當代版】還有一次向五百位弟兄顯現。這五百位有超過半數至今依然健在，當然也有很多已經安息了的。

【KJV】 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

【NIV】 After that, he appeared to more than five hundred of the brothers at the same time, most of whom are still

living, though some have fallen asleep.

【BBE】 Then by more than five hundred brothers at the same time, most of whom are still living, but some are sleeping;

【ASV】 then he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the greater part remain until now, but some are fallen asleep;

7 【和合本】 以後顯給雅各看，再顯給眾使徒看，

【和修訂】 以後他顯給雅各看，再顯給眾使徒看，

【新譯本】 以後也向雅各顯現，再後又向眾使徒顯現，

【呂振中】 後來現給雅各看見；然後給眾使徒。

【思高本】 隨後，顯現給雅各伯，以後，顯現給眾宗徒；

【牧靈版】 他又顯現給雅各伯，接著是所有的宗徒。

【現代本】 後來，他向雅各顯現，又向所有的使徒顯現。

【當代版】 後來，祂又向雅各顯現，又向眾使徒顯現。

【KJV】 After that, he was seen of James; then of all the apostles.

【NIV】 Then he appeared to James, then to all the apostles,

【BBE】 Then he was seen by James; then by all the Apostles.

【ASV】 then he appeared to James; then to all the apostles;

8 【和合本】 末了也顯給我看；我如同未到產期而生的人一般。

【和修訂】 最後也顯給我看；我如同未到產期而生的人一般。

【新譯本】 最後也向我顯現；我好像一個未到產期而生的人。

【呂振中】 盡末了竟現給我看見，給我這個像未到產期就生下來的！

【思高本】 最後，也顯現了給我這個像流產兒的人。

【牧靈版】 他亦曾顯現給我——這個不足月的孩子，

【現代本】 最後，他也向我顯現；我好像是一個在不正常（或譯：不適時）的情況下出生的人。

【當代版】 到最後，竟也向我這不配看見祂的人顯現。

【KJV】 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

【NIV】 and last of all he appeared to me also, as to one abnormally born.

【BBE】 And last of all, as by one whose birth was out of the right time, he was seen by me.

【ASV】 and last of all, as to the child untimely born, he appeared to me also.

9 【和合本】 我原是使徒中最小的，不配稱為使徒，因為我從前逼迫神的教會。

【和修訂】 我原是使徒中最小的，不配稱為使徒，因為我曾迫害過神的教會。

【新譯本】 我原是使徒中最小的，本來沒有資格稱為使徒，因為我曾經迫害 神的教會。

【呂振中】我，我原是使徒中最小的，不配稱為使徒，因為我曾逼迫了神的教會。

【思高本】我原是宗徒中最小的一個，不配稱為宗徒，因為我迫害過天主的教會。

【牧靈版】因為我是最微小的宗徒，我甚至不配稱為宗徒，因為我曾迫害過天主的教會。

【現代本】我在使徒中原是最微小的，我不配稱為使徒，因為我迫害過神的教會。

【當代版】在眾使徒之中，我是最微不足道，根本不配稱為使徒的，因為我曾經殘酷地迫害過神的教會。

【KJV】For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

【NIV】For I am the least of the apostles and do not even deserve to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

【BBE】For I am the least of the Apostles, having no right to be named an Apostle, because of my cruel attacks on the church of God.

【ASV】For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

10【和合本】然而，我今日成了何等人，是蒙神的恩才成的，並且他所賜我的恩不是徒然的我比眾使徒格外勞苦；這原不是我，乃是神的恩與我同在。

【和修訂】然而，由於神的恩典，我才成了今日的我，並且他所賜給我的恩典不是徒然的。我比眾使徒格外勞苦；其實不是我，而是神的恩典與我同在。

【新譯本】然而靠著 神的恩典，我得以有了今天，而且他賜給我的恩典並沒有落空；我比眾使徒格外勞苦，其實不是我，而是 神的恩典與我同在。

【呂振中】然而靠著神的恩，我成了我現在這樣的人；並且他所給我的恩也不見得是空的；不，我反而比他們眾人還勞苦呢；其實並不是我，乃是神的恩與我同在。

【思高本】然而，因天主的恩寵，我成為今日的我；天主賜給我的恩寵沒有落空，我比他們眾人更勞碌；其實不是我，而是天主的恩寵偕同我。

【牧靈版】但是，我要衷心感謝天主讓我成為今日的我，他賜予我的恩寵一點也沒落空。是的，我比其他宗徒更辛勤工作，並不是我，而是天主的恩寵在我身上工作。

【現代本】但是，由於神的恩典，我才成了今天的我，他所賜給我的恩典沒有落空。相反地，我比其他所有的使徒更加辛勞地工作；其實，不是我自己在工作，而是神的恩典跟我一同工作。

【當代版】但是，我今天成了怎樣的一個人，全是因為神的大恩典。祂賜給我這樣大的恩典，也絕不是徒然的，因為我絕不敢辜負主的鴻恩，要比其他的使徒格外勞力。其實這也不是我自己的勞力可以完成甚麼事，而是神恩待我和使用我。

【KJV】But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

【NIV】But by the grace of God I am what I am, and his grace to me was not without effect. No, I worked harder

than all of them--yet not I, but the grace of God that was with me.

【BBE】But by the grace of God, I am what I am: and his grace which was given to me has not been for nothing; for I did more work than all of them; though not I, but the grace of God which was with me.

【ASV】 But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not found vain; but I labored more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

11【和合本】不拘是我，是眾使徒，我們如此傳，你們也如此信了。

【和修訂】無論是我或是其他使徒，我們都如此傳，你們也都如此信了。

【新譯本】因此，不論是我，或是眾使徒，我們這樣傳，你們也這樣信了。

【呂振中】所以不拘是我、是他們，我們呢、是這樣宣傳，你們呢、也這樣相信。

【思高本】總之，不拘是我，或是他們，我都這樣傳了，你們也都這樣信了。

【牧靈版】總之，不論他們還是我，這就是我們共同宣揚的，也就是你們所相信的。

【現代本】那麼，無論是我還是別的使徒，我們都這樣傳；你們也都這樣信。

【當代版】至於是我是，或是其他的使徒傳福音給你們，這並不重要，最重要的是我們怎樣傳，你們也怎樣信了。

【KJV】 Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.

【NIV】 Whether, then, it was I or they, this is what we preach, and this is what you believed.

【BBE】 If then it is I who am the preacher, or they, this is our word, and to this you have given your faith.

【ASV】 Whether then it be I or they, so we preach, and so ye believed.

12【和合本】既傳基督是從死裡復活了，怎麼在你們中間有人說沒有死人復活的事呢？

【和修訂】既然我們傳基督是從死人中復活了，怎麼在你們中間有人說沒有死人復活的事呢？

【新譯本】我們既然傳基督從死人中復活了，你們中間怎麼有人說沒有死人復活呢？

【呂振中】基督既被宣傳·他已經從死人中得才活起來，怎麼你們中間還有人說沒有死人之復活呢？

【思高本】我們既然傳報了基督已由死者中復活了，怎麼你們中還有人說：死人復活是沒有的事呢？

【牧靈版】既然我們已傳報基督從死者中復活，怎麼你們當中還有人說沒有死者復活這回事呢？

【現代本】既然我們所傳的信息是基督已經從死裡復活了，為什麼你們當中有人說沒有死人復活的事呢？

【當代版】既然我們一直都在傳揚基督已從死裡復活，為甚麼你們卻有些人否定死人復活的事實呢？

【KJV】 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

【NIV】 But if it is preached that Christ has been raised from the dead, how can some of you say that there is no resurrection of the dead?

【BBE】 Now if the good news says that Christ came back from the dead, how do some of you say that there is no coming back from the dead?

【ASV】 Now if Christ is preached that he hath been raised from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

13 【和合本】 若沒有死人復活的事，基督也就沒有復活了。

【和修訂】 若沒有死人復活的事，基督就沒有復活了。

【新譯本】 倘若沒有死人復活的事，基督也就沒有復活了。

【呂振中】 如果沒有死人之復活，基督也就沒有得才活起來了；

【思高本】 假如死人復活是沒有的事，基督也就沒有復活，

【牧靈版】 如果死者不能復活，基督當然也不能復活。

【現代本】 要是沒有復活的事，那等於說，基督沒有復活了；

【當代版】 要是沒有死人復活的事，基督也就沒有復活了。

【KJV】 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

【NIV】 If there is no resurrection of the dead, then not even Christ has been raised.

【BBE】 But if there is no coming back from the dead, then Christ has not come back from the dead:

【ASV】 But if there is no resurrection of the dead, neither hath Christ been raised:

14 【和合本】 若基督沒有復活，我們所傳的便是枉然，你們所信的也是枉然；

【和修訂】 基督若沒有復活，我們所傳的就是枉然，你們所信的也是枉然。

【新譯本】 如果基督沒有復活，我們所傳的就是枉然，你們的信也是枉然，

【呂振中】 基督如果沒有得才活起來，那我們所宣傳的便是空的，你們所信的也是空的了。

【思高本】 假如基督沒有復活，那麼，我們的宣講便是空的，你們的信仰也是空的。

【牧靈版】 要是基督沒有復活，我們講的道就落空了，你們信的也是枉然！

【現代本】 如果基督沒有從死裡復活，我們就沒有什麼好傳的，你們也沒有什麼好信的。

【當代版】 如果基督沒有復活，我們所傳的、你們所信的，都不過是幻影，

【KJV】 And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.

【NIV】 And if Christ has not been raised, our preaching is useless and so is your faith.

【BBE】 And if Christ did not come again from the dead, then our good news and your faith in it are of no effect.

【ASV】 and if Christ hath not been raised, then is our preaching vain, your faith also is vain.

15 【和合本】 並且明顯我們是為神妄作見證的，因我們見證神是叫基督復活了。若死人真不復活，神也就沒有叫基督復活了。

【和修訂】 這樣，我們甚至被當作是為神妄作見證的，因為我們見證神是使基督復活了。如果死人真的沒有復活，神就沒有使基督復活了。

【新譯本】 我們也會被人認為是替 神作假見證的了，因為我們為 神作過見證說，他使基督復活了。如果死人沒有復活， 神也就沒有使基督復活了。

【呂振中】不但如此，如果死人真地不能得才活起來的話，那麼我們還要被指為神的假證人、作證妄說神的呢、說他叫他所沒有才活起來的基督活了起來！

【思高本】此外，如果死人真不復活，我們還被視為天主的假證人，因為我們相反天主作證，說天主使基督復活了，其實並沒有使復活，

【牧靈版】這樣說來，我們成了天主的假證人，因為我們以天主之名作證，他使基督復活了。如果他沒使基督復活，那麼別的死者也就不會復活了。

【現代本】這樣，我們顯然在為神作假證；因為我們見證，說他使基督從死裡復活了。如果真的沒有死人復活的事，神就沒有使基督復活了。

【當代版】我們也就成為神的假見證人了，因為我們極力地說祂已經使基督復活了。

【KJV】Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

【NIV】More than that, we are then found to be false witnesses about God, for we have testified about God that he raised Christ from the dead. But he did not raise him if in fact the dead are not raised.

【BBE】Yes, and we are seen to be false witnesses of God; because we gave witness of God that by his power Christ came again from the dead: which is not true if there is no coming back from the dead.

【ASV】Yea, we are found false witnesses of God; because we witnessed of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead are not raised.

16【和合本】因為死人若不復活，基督也就沒有復活了。

【和修訂】因為死人若不復活，基督也就沒有復活了。

【新譯本】因為如果死人沒有復活，基督也就沒有復活。

【呂振中】死人如果不能得才活起來，基督也就沒有得才活起來了；

【思高本】因為如果死人不復活，基督也就沒有復活；

【牧靈版】如果死人沒復活，基督也沒復活。

【現代本】要是死人沒有復活，那等於說，基督沒有復活了。

【當代版】如果人死了不會復活，基督就沒有復活了。

【KJV】For if the dead rise not, then is not Christ raised:

【NIV】For if the dead are not raised, then Christ has not been raised either.

【BBE】For if it is not possible for the dead to come to life again, then Christ has not come to life again:

【ASV】For if the dead are not raised, neither hath Christ been raised:

17【和合本】基督若沒有復活，你們的信便是徒然，你們仍在罪裡。

【和修訂】基督若沒有復活，你們的信就是徒然，你們仍活在罪裡。

【新譯本】基督若沒有復活，你們的信就是徒然，你們仍在你們的罪裡。

【呂振中】基督如果沒有得才活起來，那你們的信便是徒然，你們就仍然在你們的罪中了。

【思高本】如果基督沒有復活，你們的信仰便是假的，你們還是在罪惡中。

【牧靈版】如果基督沒復活，你們的信仰就是假的，你們仍在罪惡之中，

【現代本】要是基督沒有復活，你們的信仰就是幻想，你們仍然迷失在罪中。

【當代版】假如基督沒有復活，你們的信仰就是徒然的，你們依舊沉淪罪中，

【KJV】 And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

【NIV】 And if Christ has not been raised, your faith is futile; you are still in your sins.

【BBE】 And if that is so, your faith is of no effect; you are still in your sins.

【ASV】 and if Christ hath not been raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

18【和合本】就是在基督裡睡了的人也滅亡了。

【和修訂】就是在基督裡睡了的人也滅亡了。

【新譯本】那麼，在基督裡睡了的人也就滅亡了。

【呂振中】那麼連那些在基督裡長眠著的人也就滅亡了！

【思高本】那麼，那些在基督內死了的人，就喪亡了。

【牧靈版】而且到最後，所有安息於基督內的都將喪亡。

【現代本】這樣的話，死了的基督徒就都算滅亡了。

【當代版】在主裡安息的信徒也滅亡了。

【KJV】 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

【NIV】 Then those also who have fallen asleep in Christ are lost.

【BBE】 And, in addition, the dead in Christ have gone to destruction.

【ASV】 Then they also that are fallen asleep in Christ have perished.

19【和合本】我們若靠基督，只在今生有指望，就算比眾人更可憐。

【和修訂】我們若靠基督只在今生有指望，就比所有的人更可憐了。

【新譯本】如果我們在基督裡只在今生有盼望，就比所有人更可憐了。

【呂振中】我們在基督裡所盼望的如果只在今生如己（或譯：我們於今生在基督裡如果只是“盼望”而已），那我們就比萬人更為可憐了！

【思高本】如果我們在今生只寄望於基督，我們就是眾人中最可憐的了。

【牧靈版】要是我們對基督的望德僅止于現世的生命，那我們比眾人更可憐。

【現代本】如果我們信基督的人只在今生有希望，（或譯：如果我們對基督的希望只限於今生）我們就比世界上任何人更可憐了。

【當代版】如果我們對基督的盼望只在於今世，我們豈不是人類中最不幸的一群嗎？

【KJV】 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

【NIV】 If only for this life we have hope in Christ, we are to be pitied more than all men.

【BBE】 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most unhappy.

【ASV】 If we have only hoped in Christ in this life, we are of all men most pitiable.

20【和合本】但基督已經從死裡復活，成為睡了之人初熟的果子。

【和修訂】其實，基督已經從死人中復活，成為睡了之人初熟的果子。

【新譯本】現在基督已經從死人中復活，成為睡了的人初熟的果子。

【呂振中】其實不然，基督已經從死人中得才活起來、做長眠著之人的初熟果子了。

【思高本】但是基督從死者中實在復活了，做了死者的初果。

【牧靈版】實際上，基督已從死者中復活了，成為所有安眠人初熟的果實。

【現代本】然而，事實上基督已經從死裡復活；這是要保證已經死了的人也要復活。

【當代版】不過，事實上基督已經從死裡復活，並且成了第一位復活的人。

【KJV】But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.

【NIV】But Christ has indeed been raised from the dead, the firstfruits of those who have fallen asleep.

【BBE】But now Christ has truly come back from the dead, the first-fruits of those who are sleeping.

【ASV】But now hath Christ been raised from the dead, the firstfruits of them that are asleep.

21【和合本】死既是因一人而來，死人復活也是因一人而來。

【和修訂】既然死是因一人而來，死人復活也因一人而來。

【新譯本】死既借著一人而來，死人復活也借著一人而來。

【呂振中】死既藉著一人而有，死人之復活就藉著一人而有了。

【思高本】因為死亡既因一人而來，死者的復活也因一人而來；

【牧靈版】死亡因一個人降在我們身上，死人的復活也是從一個人來的。

【現代本】因為死亡是從一人來的，死人的復活也是從一人來的。

【當代版】死亡因一個人（亞當）犯罪而來到世上，復活是因基督一個人而來。

【KJV】For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

【NIV】For since death came through a man, the resurrection of the dead comes also through a man.

【BBE】For as by man came death, so by man there is a coming back from the dead.

【ASV】For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

22【和合本】在亞當裡眾人都死了；照樣，在基督裡眾人都要復活。

【和修訂】在亞當裡眾人都死了；同樣，在基督裡眾人都要復活。

【新譯本】在亞當裡眾人都死了，照樣，在基督裡眾人都要復活；

【呂振中】眾人怎樣在亞當裡都死了，眾人也必怎樣在基督裡活過來。

【思高本】就如在亞當內，眾人都死了，照樣在基督內，眾人都要復活；

【牧靈版】眾人都會死，因為他們都屬亞當。他們也將在基督內復活。

【現代本】同樣，眾人的死亡是因為他們跟亞當連結，眾人的復活是因為他們跟基督連結。

【當代版】一切人類都與亞當有關係，都有分於他的罪；哪裡有罪，哪裡就有死亡，但那些屬於基督

的人，將來必要復活。

【KJV】 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

【NIV】 For as in Adam all die, so in Christ all will be made alive.

【BBE】 For as in Adam death comes to all, so in Christ will all come back to life.

【ASV】 For as in Adam all die, so also in Christ shall all be made alive.

23【和合本】但各人是按著自己的次序復活：初熟的果子是基督；以後，在他來的時候，是那些屬基督的。

【和修訂】但各人是按著自己的次序復活：初熟的果子是基督；然後在他來的時候，是那些屬於基督的。

【新譯本】只是各人要按著自己的次序：初熟的果子是基督，以後，在他來的時候，是那些屬基督的人。

【呂振中】是各人按著適當的等次：初熟果子是基督；後來是屬基督的，就在他禦臨的時候；

【思高本】不過各人要依照自己的次第：首先是為初果的基督，然後是在基督再來時屬於基督的人，

【牧靈版】每個人都有一定的時間次序：首先是基督，其次是他再來時，屬於他的人。

【現代本】不過，每一個人要按照適當的次序復活：最先是基督，其次是，他再來時，屬於他的人。

【當代版】復活的時候各人要按照次序。既然基督是最先復活的，祂再來時屬祂的人便也要復活了。

【KJV】 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

【NIV】 But each in his own turn: Christ, the firstfruits; then, when he comes, those who belong to him.

【BBE】 But every man in his right order: Christ the first-fruits; then those who are Christ's at his coming.

【ASV】 But each in his own order: Christ the firstfruits; then they that are Christ's, at his coming.

24【和合本】再後，末期到了，那時基督既將一切執政的、掌權的、有能的、都毀滅了，就把國交與父神。

【和修訂】再後，終結到了，那時基督既將一切執政的、掌權的、有權能的都毀滅了，就把國交給父神。

【新譯本】再後，末期到了的時候，基督把所有的統治者、掌權者和有能者都毀滅了，就把國度交給父神。

【呂振中】然後是末終，那時他必要將‘各執政的’‘各掌權的’‘各有能力的’都消滅掉，然後將王權交給父神。

【思高本】再後才是結局；那時，基督將消滅一切率領者、一切掌權者和大能者，把自己的王權交于天主父。

【牧靈版】再後，才是世界末期，那時基督將統轄宇宙裡所有的律法、強力和權能，他將之都交在天父手中。

【現代本】然後末期才到；那時候，基督要消滅一切靈界的執政者、掌權者，和有能者，把王權交還

給父神。

【當代版】到最後，末日來臨，基督會廢除所有的王位、權柄和勢力，並將國度交給天父神。

【KJV】 Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.

【NIV】 Then the end will come, when he hands over the kingdom to God the Father after he has destroyed all dominion, authority and power.

【BBE】 Then comes the end, when he will give up the kingdom to God, even the Father; when he will have put an end to all rule and to all authority and power.

【ASV】 Then cometh the end, when he shall deliver up the kingdom to God, even the Father; when he shall have abolished all rule and all authority and power.

25 【和合本】因為基督必要作王，等神把一切仇敵都放在他的腳下。

【和修訂】因為基督必須掌權，等神把一切仇敵都放在他的腳下。

【新譯本】因為基督必要作王，直到 神把所有的仇敵都放在他的腳下。

【呂振中】因為基督必須掌王權，等到他把一切仇敵都處置在自己的腳下。

【思高本】因為基督必須為王，直到把一切仇敵屈伏在他的腳下。

【牧靈版】經上說他要為主，直到把他的敵人踏在腳下，

【現代本】因為基督必須統治，直到神打敗一切仇敵，使他們都屈服在他腳下。

【當代版】基督要執掌王權，直到神命所有仇敵都在祂的腳下，屈膝下拜。

【KJV】 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

【NIV】 For he must reign until he has put all his enemies under his feet.

【BBE】 For his rule will go on till he has put all those who are against him under his feet.

【ASV】 For he must reign, till he hath put all his enemies under his feet.

26 【和合本】盡末了所毀滅的仇敵，就是死。

【和修訂】他要毀滅的最後仇敵就是死亡。

【新譯本】最後要毀滅的仇敵就是死，

【呂振中】盡末了將要被消滅的仇敵就是死；

【思高本】最後被毀滅的仇敵便是死亡；

【牧靈版】最後征服的仇敵即是死亡。

【現代本】他所要毀滅的最後仇敵就是死亡。

【當代版】祂最後要殲滅的仇敵，就是“死亡”。

【KJV】 The last enemy that shall be destroyed is death.

【NIV】 The last enemy to be destroyed is death.

【BBE】 The last power to come to an end is death.

【ASV】The last enemy that shall be abolished is death.

27【和合本】因為經上說：“神叫萬物都服在他的腳下。”既說萬物都服了他，明顯那叫萬物服他的，不在其內了。

【和修訂】因為經上說：“神使萬有都屈服在他的腳下。”既然說萬有都屈服了他，那使萬有屈服的，很明顯地是不在其內了。

【新譯本】因為經上記著說：“他使萬物都服在他腳下。”既然說萬物都服了他，顯然那使萬物服他的就不包括在內了。

【呂振中】因為經上說：“神叫萬物都順服在他腳下”。既說萬物都順服了，那麼那叫萬物順服他、的神便明明不在其內了。

【思高本】因為天主使萬物都屈伏在他的腳下。既然說萬物都已屈伏了，顯然那使萬物屈伏於的不在其內。

【牧靈版】天父把所有的一切都放在他腳下。萬物都屈從於他，當然那置萬物於他之下的天主除外。

【現代本】因為聖經上說：“神使萬物都屈服在他腳下。”很明顯地，這裡所說的“萬物”並不包括神本身，因為他就是那使萬物屈服在基督腳下的。

【當代版】舊約聖經記載說：“神要使萬物都服在他的面前。”所說的“萬物”當然不包括使萬物歸服基督的神在內了。

【KJV】For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.

【NIV】For he "has put everything under his feet." Now when it says that "everything" has been put under him, it is clear that this does not include God himself, who put everything under Christ.

【BBE】For, as it says, He has put all things under his feet. But when he says, All things are put under him, it is clear that it is not said about him who put all things under him.

【ASV】For, He put all things in subjection under his feet. But when he saith, All things are put in subjection, it is evident that he is excepted who did subject all things unto him.

28【和合本】萬物既服了他，那時子也要自己服那叫萬物服他的，叫神在萬物之上，為萬物之主。

【和修訂】既然萬有屈服了他，那時，子也要自己順服那叫萬有屈服他的，好使神在萬有之中，在萬有之上。

【新譯本】等到萬物都服了他，那時子自己也要服那位叫萬物服他的，好使神在萬有之上。

【呂振中】萬物既順服了他，那時子自己也必順服那叫萬物順服他、的神，叫神做萬物中的一切。

【思高本】萬物都屈伏於以後，子自己也要屈伏於那使萬物屈伏于自己的父，好叫天主成為萬物之中的萬有。

【牧靈版】當一切都臣服于他時，聖子本身也將順服於那使一切順服於他之下的那位。這樣天主就成了萬物中的萬有。

【現代本】到了萬物都屈服于基督時，兒子本身也要屈服在那位使萬物都順服他的神，好讓神在萬物之上統禦一切。

【當代版】到了萬物都歸服基督以後，聖子基督也服從那使萬物歸服祂的神，這樣，神便超越在萬有之上，作萬有的主宰！

【KJV】And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

【NIV】When he has done this, then the Son himself will be made subject to him who put everything under him, so that God may be all in all.

【BBE】And when all things have been put under him, then will the Son himself be under him who put all things under him, so that God may be all in all.

【ASV】And when all things have been subjected unto him, then shall the Son also himself be subjected to him that did subject all things unto him, that God may be all in all.

29【和合本】不然，那些為死人受洗的，將來怎樣呢？若死人總不復活，因何為他們受洗呢？

【和修訂】不然，那些為死人受洗的，能做什麼呢？如果死人不會復活，為什麼替他們受洗呢？

【新譯本】不然，那些為死人受洗的，是為了什麼呢？如果死人根本不會復活，那麼為什麼要為他們受洗呢？

【呂振中】不然的話，那些替死人受洗禮的能有什麼作用呢？如果死人總不能得才活起來，為什麼人還替他們受洗禮呢？

【思高本】不然，那些代死人受洗的是作什麼呢？如果死人總不復活，為什麼還代他們受洗呢？

【牧靈版】如果不是這樣，那些以死者之名領洗的人在做什麼呢？若死者不復活，他們為什麼還以死人之名領洗呢？

【現代本】要不是這樣，那些代死人受洗禮的又有什麼意思呢？他們所希望的是什麼呢？要是沒有死人復活這回事，那他們為什麼還代死人受洗呢？

【當代版】如果死人不復活，那麼為已死的人受洗有甚麼意義呢？人如果不相信死人有一天會復活，他們為甚麼這樣做呢？

【KJV】Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

【NIV】Now if there is no resurrection, what will those do who are baptized for the dead? If the dead are not raised at all, why are people baptized for them?

【BBE】Again, what will they do who are given baptism for the dead? if the dead do not come back at all, why are people given baptism for them?

【ASV】Else what shall they do that are baptized for the dead? If the dead are not raised at all, why then are they baptized for them?

30【和合本】我們又因何時刻冒險呢？

【和修訂】我們為什麼要時刻冒險呢？

【新譯本】我們又為什麼時刻冒險呢？

【呂振中】我們呢、又為什麼時時刻刻冒險呢？

【思高本】我們又為什麼時時冒險呢？

【牧靈版】我們自己又怎樣呢？何必時刻冒險呢？

【現代本】我們又何必時時刻刻冒險呢？

【當代版】我們又何必過著朝不保夕的生活呢？

【KJV】And why stand we in jeopardy every hour?

【NIV】And as for us, why do we endanger ourselves every hour?

【BBE】And why are we in danger every hour?

【ASV】Why do we also stand in jeopardy every hour?

31【和合本】弟兄們，我在我主基督耶穌裡，指著你們所誇的口極力的說，我是天天冒死。

【和修訂】弟兄們^註，我在我們的主基督耶穌裡，指著你們—我所誇的極力地說，我天天冒死。

【新譯本】弟兄們，我是天天冒死的，這是我憑著我在我們的主耶穌基督裡，因你們而誇口說的。

【呂振中】弟兄們，我指著我為你們所誇耀的、就是我們主基督耶穌裡所有的誇耀、鄭重地說，我天天死。

【思高本】弟兄們，我指著我在我們的主基督耶穌內，對你們所有的榮耀起誓說：我是天天冒死的。

【牧靈版】弟兄們！我以在我們的主基督耶穌內對你們的榮耀發誓：我每天都面臨著死亡。

【現代本】弟兄們，我天天面對著死！我敢這樣說，是因為我們同在主基督耶穌的生命裡，我以你們為榮。

【當代版】老實說，我真的天天與死亡搏鬥。弟兄姊妹們，我這句話並沒有言過其實，就跟我在主耶穌裡，以你們為榮一樣，沒有半點虛假。

【KJV】I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

【NIV】I die every day--I mean that, brothers--just as surely as I glory over you in Christ Jesus our Lord.

【BBE】Yes, truly, by your pride in me, my brothers in Christ Jesus our Lord, my life is one long death.

【ASV】I protest by that glorifying in you, brethren, which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

32【和合本】我若當日象尋常人，在以弗所同野獸戰鬥，那於我有什麼益處呢？若死人不復活，我們就吃吃喝喝吧！因為明天要死了。

【和修訂】從人的觀點看來，我當日在以弗所同野獸搏鬥，對我有什麼益處呢？如果死人沒有復活，讓我們吃吃喝喝吧！因為明天要死了。

【新譯本】我在以弗所和野獸搏鬥，如果照著人的意思來看，那對我有什麼益處呢？如果死人不復活，“我們就吃吃喝喝吧，因為我們明天就要死了。”

【呂振中】若按人的說法，我當日在以弗所跟野獸格鬥（或譯：我當日若照人的樣子在以弗所跟野獸格鬥），那於我又有什麼益處呢？死人如果不能得才活起來（有古卷作：如果死人不能得才活起來的話，那於我有什麼益處呢？），那“我們吃吃喝喝吧，因為

【思高本】我若只憑人的動機，當日在厄弗所與野獸搏鬥，為我有什麼益處？如果死人不復活，“我們吃喝吧，明天就要死了。”

【牧靈版】如果只要在現世生命中得益，那我當日在厄弗所與獅子格鬥，能得到什麼好處？如果死者不復活：就讓我們去吃去喝吧！反正明天我們都得死。

【現代本】如果我在以弗所跟那些野獸格鬥純粹是出於人的動機，這對我有什麼益處呢？如果死人不復活，那麼，就像俗語所說的：“讓我們吃吃喝喝吧，反正我們明天就要死了。”

【當代版】如果死人不復活，我在以弗所城拼命與猛獸搏鬥，有甚麼益處呢？倒不如像世人一樣，今宵有酒今宵醉，因為明天就要撒手塵寰了。

【KJV】 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to-morrow we die.

【NIV】 If I fought wild beasts in Ephesus for merely human reasons, what have I gained? If the dead are not raised, "Let us eat and drink, for tomorrow we die."

【BBE】 If, after the way of men, I was fighting with beasts at Ephesus, what profit is it to me? If the dead do not come to life again, let us take our pleasure in feasting, for tomorrow we come to an end.

【ASV】 If after the manner of men I fought with beasts at Ephesus, what doth it profit me? If the dead are not raised, let us eat and drink, for to-morrow we die.

33【和合本】你們不要自欺；濫交是敗壞善行。

【和修訂】不要被欺騙了；濫交朋友敗壞品德。

【新譯本】你們不要自欺，“濫交朋友是會敗壞品德的。”

【呂振中】別自己錯誤了；“濫交惡友、敗壞善德”。

【思高本】你們不可為人所誤：“交結惡友必敗壞善行。”你們當徹底醒寤，別再犯罪了。

【牧靈版】你們別受騙上當，壞理論只能帶來壞的品德。

【現代本】不要受愚弄了。“壞的友伴會敗壞品德！”

【當代版】你們不要輕信那些謬論了。記著“近朱者赤，近墨者黑”，

【KJV】 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

【NIV】 Do not be misled: "Bad company corrupts good character."

【BBE】 Do not be tricked by false words: evil company does damage to good behaviour.

【ASV】 Be not deceived: Evil companionships corrupt good morals.

34【和合本】你們要醒悟為善，不要犯罪，因為有人不認識神。我說這話是要叫你們羞愧。

【和修訂】你們要醒悟為善，不再犯罪；因為有人不認識神。我說這話是要使你們羞愧。

【新譯本】你們理當醒悟過來，不要犯罪，因為你們中間有人不認識 神；我說這話是要你們羞愧。

【呂振中】應當清醒過來，按正義行；別犯罪了。有人對於神只是無知無識；我說這話、是要讓你們羞愧的。

【思高本】你們中有些人實在不認識天主了：我說這話是為叫你們羞愧。

【牧靈版】好好清醒著！不要再犯罪，在你們中有些人對天主還是一無所知，我說這話是叫你們羞愧。

【現代本】要醒悟，不要再犯罪了。我說這話是要你們覺得羞愧，因為你們當中有人不認識神。

【當代版】清醒過來吧！不要再犯罪了，你們當中有些人根本是不認識神的，你們應該自覺羞愧！

【KJV】Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

【NIV】Come back to your senses as you ought, and stop sinning; for there are some who are ignorant of God--I say this to your shame.

【BBE】Be awake to righteousness and keep yourselves from sin; for some have no knowledge of God: I say this to put you to shame.

【ASV】Awake to soberness righteously, and sin not; for some have no knowledge of God: I speak this to move you to shame.

35【和合本】或有人問：“死人怎樣復活，帶著什麼身體來呢？”

【和修訂】但是有人會問：“死人怎樣復活呢？他們帶著什麼身體來呢？”

【新譯本】但有人會說：“死人怎樣復活呢？要帶著怎麼樣的身體來呢？”

【呂振中】但是有人會說：“死人怎樣得才活起來呢？他們要帶著什麼樣的身體來呢？”

【思高本】可是有人要說：死人將怎樣復活呢？他們將帶著什麼樣的身體回來呢？

【牧靈版】有人問我：“死者是怎麼復活？他們帶著怎樣的身體來呢？”

【現代本】有人要問：“死人怎麼能復活呢？他們會有什麼樣的形體呢？”

【當代版】或許有人會這樣問：“死人是怎樣復活的呢？復活了，身體又怎樣呢？”

【KJV】But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

【NIV】But someone may ask, "How are the dead raised? With what kind of body will they come?"

【BBE】But someone will say, How do the dead come back? and with what sort of body do they come?

【ASV】But some one will say, How are the dead raised? and with what manner of body do they come?

36【和合本】無知的人哪，你所種的，若不死就不能生。

【和修訂】無知的人哪，你所種的若不死就不能生。

【新譯本】無知的人哪，你所種的若不死去，就不能生。

【呂振中】糊塗人哪，你所種的若不死去，就不得以活起來；

【思高本】糊塗人哪！你所播的種子，若不先死了，決不得生出來；

【牧靈版】多麼愚蠢的問題！凡是你栽種的種子，必須先死而後發芽。

【現代本】無知的人哪！你種在地裡的種子，要不是死了就不能發芽生長。

【當代版】好糊塗的問題啊！你們自己想想：種子不是先“死”去才能生長嗎？

【KJV】Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:

【NIV】How foolish! What you sow does not come to life unless it dies.

【BBE】Foolish man, it is necessary for the seed which you put into the earth to undergo death in order that it may come to life again:

【ASV】Thou foolish one, that which thou thyself sowest is not quickened except it die:

37【和合本】並且你所種的不是那將來的形體，不過是子粒，即如麥子，或是別樣的穀。

【和修訂】並且你所種的不是那將來要有的形體，無論是麥子或別樣穀物，都不過是子粒。

【新譯本】你們所種的，不是那將來要長成的形體，只不過是一粒種子，也許是麥子或別的種子。

【呂振中】並且你所種的，並不是種那將來要有的形體（與‘身體’一詞同字；下同），乃是種那赤身的子粒，或者是麥子、或是其他的穀子。

【思高本】並且你所播種的，並不是那將要生出的形體，而是一顆赤裸的籽粒，譬如一顆麥粒，或者別的種粒；

【牧靈版】你栽種的，並不是那將來的大樹，你播下的只是樹種，或其他別的種子。

【現代本】你們所種的是麥子，或是別的種子，都是一顆光光的子粒，並不是那將來要長成的形體。

【當代版】你們種下的，不過是一粒麥子，或是其他穀類的種子，但長出來的都是綠油油的幼苗，跟原來的種子截然不同。

【KJV】And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:

【NIV】When you sow, you do not plant the body that will be, but just a seed, perhaps of wheat or of something else.

【BBE】And when you put it into the earth, you do not put in the body which it will be, but only the seed, of grain or some other sort of plant;

【ASV】and that which thou sowest, thou sowest not the body that shall be, but a bare grain, it may chance of wheat, or of some other kind;

38【和合本】但神隨自己的意思給他一個形體，並叫各等子粒各有自己的形體。

【和修訂】但神隨自己的意思給它一個形體，並叫各等子粒各有自己的形體。

【新譯本】但神隨著自己的意思給它一個形體，給每一樣種子各有自己的形體。

【呂振中】但神照自己的意思給它一個形體，並給各樣種子適當的形體。

【思高本】但天主隨自己的心意給它一個形體，使每個種子各有各的本體。

【牧靈版】天主按照他的決定賦予那顆種子一個形狀，因為他給每個種子不同的枝幹形體。

【現代本】神照著自己的意思給種子一個形體；他使各樣的種子各有適當的形體。

【當代版】神照著自己的意思，為種子所長出來的幼苗預備了一個新形體。各樣種子的形體都不同：

植物的種子，各有不同；

【KJV】 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

【NIV】 But God gives it a body as he has determined, and to each kind of seed he gives its own body.

【BBE】 But God gives it a body, as it is pleasing to him, and to every seed its special body.

【ASV】 but God giveth it a body even as it pleased him, and to each seed a body of its own.

39【和合本】凡肉體各有不同：人是一樣，獸又是一樣，鳥又是一樣，魚又是一樣。

【和修訂】不是所有的肉體都是同樣的：人是一個樣子，獸又是一個樣子，鳥又是一個樣子，魚又是一個樣子。

【新譯本】而且各種身體也都不一樣，人有人的身體，獸有獸的身體，鳥有鳥的身體，魚有魚的身體。

【呂振中】一切肉體、不都是同樣的肉體，乃是人的一個樣子，牲口的肉體又一個樣子，飛禽的肉體一個樣子，魚的又一個樣子。

【思高本】不是所有的肉體都是同樣的肉體：人體是一樣，獸體又是一樣，鳥體另是一樣，魚體卻又另是一樣。

【牧靈版】至於軀體肉身，各生物都不盡相同。人有人體，走獸有走獸的，飛禽有飛禽的，魚類有魚類的。

【現代本】各種動物的肉體也都不相同：人有人體，獸有獸體；鳥有鳥體，魚有魚體。

【當代版】血肉之軀，也各有異。人、魚、鳥、獸也都各有不同的形狀和身體。

【KJV】 All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.

【NIV】 All flesh is not the same: Men have one kind of flesh, animals have another, birds another and fish another.

【BBE】 All flesh is not the same flesh: but there is one flesh of men, another of beasts, another of birds, and another of fishes.

【ASV】 All flesh is not the same flesh: but there is one flesh of men, and another flesh of beasts, and another flesh of birds, and another of fishes.

40【和合本】有天上的形體，也有地上的形體；但天上形體的榮光是一樣，地上形體的榮光又是一樣。

【和修訂】有天上的形體，也有地上的形體；但天上形體的榮光是一個樣子，地上形體的榮光又是一個樣子。

【新譯本】有天上的形體，也有地上的形體；天上形體的榮光是一樣，地上形體的榮光又是一樣。

【呂振中】有天上的形體，也有地上的形體；但天上的之光輝（與‘榮光’一詞同字；下同）是一種，地上的之光輝又是一種。

【思高本】還有天上的物體和地上的物體：天上物體的華麗是一樣，地上物體的華麗又是一樣；

【牧靈版】有天上的形體，也有地上的形體。天上形體發光是一種，地上形體發光是另外一種。

【現代本】還有天上的形體，也有地上的形體；天上的形體有一種美，地上的形體有另一種美。

【當代版】此外，宇宙中又有天上的形體和地上的形體的分別，兩者的光輝，大不相同。

【KJV】 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.

【NIV】 There are also heavenly bodies and there are earthly bodies; but the splendor of the heavenly bodies is one kind, and the splendor of the earthly bodies is another.

【BBE】 And there are bodies of heaven and bodies of earth, but the glory of the one is different from that of the other.

【ASV】 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.

41【和合本】日有日的榮光，月有月的榮光，星有星的榮光；這星和那星的榮光也有分別。

【和修訂】日有日的光輝，月有月的光輝，星有星的光輝；這星和那星的光輝也有區別。

【新譯本】太陽有太陽的榮光，月亮有月亮的榮光，星星有星星的榮光，而且每一顆星的榮光也都不同。

【呂振中】日的光輝一個樣子，月的光輝又一個樣子，星的光輝又一個樣子；這星和那星在光輝上也有差別。

【思高本】太陽的光輝是一樣，月亮的光輝又是一樣，星辰的光輝另是一樣；而且星辰與星辰的光輝又有分別。

【牧靈版】太陽的光又和月亮的光輝、星星的光輝不一樣，星辰之光也各不相同。

【現代本】太陽有太陽的光輝，月亮有月亮的光輝，星星有星星的光輝；甚至這顆星和那顆星所發的光也不一樣。

【當代版】日有日光，月有月光，星有星光，就算這顆星和那顆星的光芒也不相同。

【KJV】 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.

【NIV】 The sun has one kind of splendor, the moon another and the stars another; and star differs from star in splendor.

【BBE】 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for the glory of one star is different from that of another.

【ASV】 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differeth from another star in glory.

42【和合本】死人復活也是這樣：所種的是必朽壞的，復活的是不朽壞的；

【和修訂】死人復活也是這樣。所種的是會朽壞的，復活的是不朽壞的；

【新譯本】死人復活也是這樣。所種的是必朽壞的，復活的是不朽壞的；

【呂振中】死人之復活也是這樣。他被種、在朽壞中，他得才活起來、在不朽壞之中；

【思高本】死人的復活也是這樣：播種的是可朽壞的，復活起來的是不可朽壞的；

【牧靈版】關於死者復活亦是同理。我們埋葬會腐朽的軀殼，但復活後的則是不朽的；

【現代本】死人復活也是這樣。身體埋葬了會朽壞；復活後是不朽壞的。

【當代版】死人復活也同屬一理。我們現在的身體是會朽壞的，但復活之後的是靈體，是永不朽壞的。

【KJV】 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

【NIV】 So will it be with the resurrection of the dead. The body that is sown is perishable, it is raised imperishable;

【BBE】 So is it with the coming back from the dead. It is planted in death; it comes again in life:

【ASV】 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

43【和合本】所種的是羞辱的，復活的是榮耀的；所種的是軟弱的，復活的是強壯的；

【和修訂】所種的是羞辱的，復活的是榮耀的；所種的是軟弱的，復活的是強壯的；

【新譯本】所種的是卑賤的，復活的是榮耀的；所種的是軟弱的，復活的是有能力的；

【呂振中】他被種、在羞辱中，他得才活起來、在榮耀之中；他被種在軟弱中，他得才活起來、在強壯能力中；

【思高本】播種的是可羞辱的，復活起來的是光榮的；播種的是軟弱的，復活起來的是強健的；

【牧靈版】所播種的是卑微的，而復活後的則是光榮的；把脆弱的身體葬進土裡，復活過來的乃是強壯！

【現代本】被埋葬的是醜陋衰弱的；復活的是完美健壯的。

【當代版】我們現在有血肉的皮囊，軟弱不堪，令我們羞恥，但復活後的靈體，是強壯榮耀的。

【KJV】 It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

【NIV】 it is sown in dishonor, it is raised in glory; it is sown in weakness, it is raised in power;

【BBE】 It is planted in shame; it comes again in glory: feeble when it is planted, it comes again in power:

【ASV】 it is sown in dishonor; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

44【和合本】所種的是血氣的身體，復活的是靈性的身體。若有血氣的身體，也必有靈性的身體。

【和修訂】所種的是血肉的身體，復活的是靈性的身體。既有血肉的身體，也就有靈性的身體。

【新譯本】所種的是屬血氣的身體，復活的是屬靈的身體。既然有屬血氣的身體，也會有屬靈的身體。

【呂振中】他被種，血氣的身體，他得才活起來，屬靈的身體。既有血氣的身體，也就有屬靈的身體。

【思高本】播種的是屬生靈身體，復活起來的是屬神的身體；既有屬生靈的身體，也就有屬神的身體。

【牧靈版】我們所種的，只不過是血肉軀殼，但復活的是精神之體。既然有血肉軀殼存在的事實，就該當有精神形體存在的事實。

【現代本】被埋葬的是血肉的身體；復活的是屬靈的身體。既然有血肉的身體，也就有屬靈的身體。

【當代版】我們這血肉之軀，像是種子，死了之後，就生長出屬靈的形體。既有血肉之軀，也必有屬靈形體。

【KJV】 It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

【NIV】it is sown a natural body, it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.

【BBE】It is planted a natural body; it comes again as a body of the spirit. If there is a natural body, there is equally a body of the spirit.

【ASV】it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.

45【和合本】經上也是這樣記著說：“首先的人亞當成了有靈（靈：或作血氣）的活人”；末後的亞當成了叫人活的靈。

【和修訂】經上也是這樣記著說：“首先的人亞當成了有生命的人”；末後的亞當成了賜生命的靈。

【新譯本】經上也是這樣記著說：“第一個人亞當成了有生命的人，末後的亞當成了使人活的靈。”

【呂振中】經上所記也是這樣說：“頭一個人亞當成了活的血氣人；末後的亞當成了使人活的靈。”

【思高本】經上也這樣記載說：“第一個人亞當成了生靈，”最後的亞當成了使人生活的神。

【牧靈版】經上寫的：最初的亞當成為具有血肉生命的活人；最後的亞當則是生命的精神和泉源。

【現代本】因為聖經上說：“頭一個人亞當被造成為有生命的人”；可是末後的亞當是賜生命的靈。

【當代版】舊約聖經記載說：“第一個人亞當是個有生命的人，具有血肉之體。”但“第二個亞當”——基督，卻是賜人靈命的主。

【KJV】And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.

【NIV】So it is written: "The first man Adam became a living being"; the last Adam, a life-giving spirit.

【BBE】And so it is said, The first man Adam was a living soul. The last Adam is a life-giving spirit.

【ASV】So also it is written, The first man Adam became a living soul. The last Adam became a life-giving spirit.

46【和合本】但屬靈的不在先，屬血氣的在先，以後才有屬靈的。

【和修訂】但是，不是屬靈的在先，而是屬血肉的在先，然後才是屬靈的。

【新譯本】但那首先的不是屬靈的，而是屬血氣的，然後才有屬靈的。

【呂振中】但不是屬靈的在先，乃是屬血氣的在先，以後才有屬靈的。

【思高本】但屬神的不是在先，而是屬生靈的，然後才是屬神的。

【牧靈版】最先出現的是血肉之體，而不是精神之體，精神之體是後來的。

【現代本】先有的不是屬靈的；是先有血肉的，然後才有屬靈的。

【當代版】由此可見，我們先有的不是屬靈的生命，而是血肉的生命，以後才有屬靈的形體。

【KJV】Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

【NIV】The spiritual did not come first, but the natural, and after that the spiritual.

【BBE】But that which is natural comes before that which is of the spirit.

【ASV】Howbeit that is not first which is spiritual, but that which is natural; then that which is spiritual.

47【和合本】頭一個人是出於地，乃屬土；第二個人是出於天。

【和修訂】第一個人是出於地，是屬於塵土；第二個人是出於天。

【新譯本】第一個人是出於地，是屬土的；第二個人是出於天。

【呂振中】頭一個人出於地，是屬土的；第二個人是出於天的。

【思高本】第一個人出於地，屬於土，第二個人出於天。

【牧靈版】第一個人出自地上，他屬塵土，但第二個人來自天上。

【現代本】頭一個亞當是從地上的塵土造成的；第二個亞當是從天上來的。

【當代版】亞當是用塵土造成的，所以是屬地的；基督卻從天而來。

【KJV】The first man is of the earth, earthy; the second man is the Lord from heaven.

【NIV】The first man was of the dust of the earth, the second man from heaven.

【BBE】The first man is from the earth, and of the earth: the second man is from heaven.

【ASV】The first man is of the earth, earthy: the second man is of heaven.

48【和合本】那屬土的怎樣，凡屬土的也就怎樣；屬天的怎樣，凡屬天的也就怎樣。

【和修訂】那屬塵土的怎樣，凡屬塵土的也都怎樣；屬天的怎樣，凡屬天的也都怎樣。

【新譯本】那屬土的怎樣，所有屬土的也都怎樣；屬天的怎樣，所有屬天的也都怎樣。

【呂振中】那屬土的怎樣，凡屬土的也怎樣；那屬天的怎麼樣，凡屬天的也怎樣。

【思高本】那屬於土的怎樣，凡屬於土的也怎樣；那屬天上的怎樣，凡屬天上的也怎樣。

【牧靈版】那屬土的人怎樣，所有出自地上的人也就怎樣；那屬天的基督怎樣，所有屬天的也將怎樣。

【現代本】屬塵土的人是像那由塵土造成的人；屬天的人是像那從天上來的人。

【當代版】所有的人都跟亞當一樣，只有一具塵土造成的身體，但人歸屬了基督，就有跟祂一樣，是來自天上屬靈的形體。

【KJV】As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

【NIV】As was the earthly man, so are those who are of the earth; and as is the man from heaven, so also are those who are of heaven.

【BBE】Those who are of the earth are like the man who was from the earth: and those who are of heaven are like the one from heaven.

【ASV】As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

49【和合本】我們既有屬土的形狀，將來也必有屬天的形狀。

【和修訂】就如我們既有屬塵土的形像，將來也必有屬天的形像。

【新譯本】我們既然有了屬土的形象，將來也必有屬天的形象。

【呂振中】我們既帶了屬土的像，也就必帶著屬天的像。

【思高本】我們怎樣帶了那屬於土的肖像，也要怎樣帶那屬於天上的肖像。

【牧靈版】我們已經肖似了地上的人，我們也將要肖似天上的那位。

【現代本】我們已經有了屬塵土的人的形狀，將來也會（有些古卷是：讓我們也…）有那從天上來的人的形狀。

【當代版】我們既是人，就有屬土的形象，因著相信耶穌，將來也必有屬天的形象。

【KJV】And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

【NIV】And just as we have borne the likeness of the earthly man, so shall we bear the likeness of the man from heaven.

【BBE】And in the same way as we have taken on us the image of the man from the earth, so we will take on us the image of the one from heaven.

【ASV】And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

50【和合本】弟兄們，我告訴你們說，血肉之體不能承受神的國，必朽壞的不能承受不朽壞的。

【和修訂】弟兄們，我要告訴你們的是：血肉之體不能承受神的國，必朽壞的也不能承受不朽壞的。

【新譯本】弟兄們，我告訴你們，血肉之體不能承受 神的國，必朽壞的也不能承受那不朽壞的。

【呂振中】弟兄們，這一點我要說：肉與血不能承受神的國，朽壞也不能承受不朽壞。

【思高本】弟兄們，我告訴你們：肉和血不能承受天主的國，可朽壞的也不能承受不可朽壞的。

【牧靈版】仔細推敲我的話，弟兄們！血肉之身是進不了天主國的，將腐朽的不能分享不朽的生命。

【現代本】弟兄們，我要說的是：血肉造成的身體不能承受神的國，那會朽壞的不能承受不朽壞的。

【當代版】弟兄姊妹們，我告訴你們，血肉之軀不能承受神的國；必朽壞的身體，也不能承受永不朽壞的產業。

【KJV】Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

【NIV】I declare to you, brothers, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable.

【BBE】Now I say this, my brothers, that it is not possible for flesh and blood to have a part in the kingdom of God; and death may not have a part in life.

【ASV】Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

51【和合本】我如今把一件奧秘的事告訴你們：我們不是都要睡覺，乃是都要改變，

【和修訂】我如今把一件奧秘的事告訴你們：我們不是都要死，而是都要改變，

【新譯本】我現在把一個奧秘告訴你們：我們不是都要睡覺，而是在一剎那，眨眼之間，就是號角最後一次吹響的時候，我們都要改變；因為號角要吹響，死人要復活，成為不朽壞的，我們也要改變。

【呂振中】請注意，我把一件奧秘告訴你們：我們不是都要長眠著，乃是都要改變，

【思高本】看，我告訴你們一件奧秘的事：我們眾人不全死亡，但我們眾人卻全要改變，

【牧靈版】我還要告訴你們一種神奇的事：我們不全都會死去，

【現代本】你們要注意這一件奧秘的事：我們並不是都要死，

【當代版】我們並不是每一個人都要經過肉身死亡的過程，乃是全部都要經過“改變”的階段。

【KJV】Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

【NIV】Listen, I tell you a mystery: We will not all sleep, but we will all be changed--

【BBE】See, I am giving you the revelation of a secret: we will not all come to the sleep of death, but we will all be changed.

【ASV】Behold, I tell you a mystery: We all shall not sleep, but we shall all be changed,

52【和合本】就在一霎時，眨眼之間，號筒末次吹響的時候。因號筒要響，死人要復活成為不朽壞的，我們也要改變。

【和修訂】就在一剎那，眨眼之間，號筒末次吹響的時候。因號筒要吹響，死人要復活成為不朽壞的，我們也要改變。

【新譯本】--

【呂振中】“死阿，你的勝利在哪裡？死阿，你的毒刺在哪裡？”

【思高本】這是在頃刻眨眼之間，在末次吹號筒時發生的。的確，號筒一，死人必要復活，成為不朽的，我們也必要改變，

【牧靈版】但我們都將改變，那將是在頃刻間，在那末日的號角響起時。所有死去的將復活，且永垂不朽，我們自己也要變化。

【現代本】而是在一剎那，一眨眼間，最後的號角響的時候，都要改變。最後的號角一響，死人要復活而成為不朽壞的，我們也要改變。

【當代版】當最後的號角吹響的時候，就在短短的一剎那，眨眼之間，死人就要復活。朽壞的身體，都要變成不朽壞的身體。我們這些還活著的人，身體也要改變。

【KJV】In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

【NIV】in a flash, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, the dead will be raised imperishable, and we will be changed.

【BBE】In a second, in the shutting of an eye, at the sound of the last horn: for at that sound the dead will come again, free for ever from the power of death, and we will be changed.

【ASV】in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

53【和合本】這必朽壞的總要變成（變成：原文作穿；下同）不朽壞的，這必死的總要變成不死的。

【和修訂】這會朽壞的必須變成^註不朽壞的；這會死的總要變成不會死的。

【新譯本】這必朽壞的必須穿上不朽壞的，這必死的必須穿上不死的；

【呂振中】這能朽壞的必須穿上不朽壞；這能死的必須穿上不死。

【思高本】因為這可朽壞的，必須穿上不可朽壞的；這可死的，必須穿上不可死的。

【牧靈版】因為我們會腐朽的身體總該變成不朽的，我們會死亡的將變成不死亡的。

【現代本】因為那會朽壞的必須變成不朽壞的，會死的必須變成不會死的。

【當代版】到時，這必然朽壞的軀殼，要變成不朽壞的；這必然死亡的，也要變成永恆不滅的。

【KJV】For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

【NIV】For the perishable must clothe itself with the imperishable, and the mortal with immortality.

【BBE】For this body which comes to destruction will be made free from the power of death, and the man who is under the power of death will put on eternal life.

【ASV】For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

54【和合本】這必朽壞的既變成不朽壞的，這必死的既變成不死的，那時經上所記“死被得勝吞滅”的話就應驗了。

【和修訂】當這會朽壞的變成不朽壞的，這會死的變成不會死的，那時經上所記“死亡已被勝利吞滅了”的話就應驗了。

【新譯本】這必朽壞的既穿上了不朽壞的，這必死的既穿上了不死的，那時，經上的話就應驗了：“勝利了！死亡已經被吞滅。

【呂振中】（有古卷加：這能朽壞的既穿上了不朽壞）這能死的既穿上了不死，那時經上所記：“死被吞滅在勝利中”的話便應驗了。

【思高本】幾時這可朽壞的，穿上了不可朽壞的；這可死的，穿上了不可死的，那時就要應驗經上所記載的這句話：“在勝利中，死亡被吞滅了。”

【牧靈版】當會腐朽的身體變成不朽時，當會死亡的生命穿上永生時，經上這句話就應驗了：“多麼大的勝利！死亡已被吞噬！”

【現代本】到了那會朽壞的已經變成不朽壞的，那會死的已經變成不會死的，聖經上的話就實現了：“死亡被消滅了；勝利已經達成了！”

【當代版】事情將是這樣成就，“到那時死亡終被勝利吞滅”的經文就應驗了。

【KJV】So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

【NIV】When the perishable has been clothed with the imperishable, and the mortal with immortality, then the saying that is written will come true: "Death has been swallowed up in victory."

【BBE】But when this has taken place, then that which was said in the Writings will come true, Death is overcome by life.

【ASV】But when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall come to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55【和合本】死啊！你得勝的權勢在哪裡？死啊！你的毒鉤在哪裡？

【和修訂】死亡啊！你得勝的權勢在哪裡？死亡啊！你的毒刺在哪裡？

【新譯本】死亡啊！你的勝利在哪裡？死亡啊！你的毒刺在哪裡？”

【呂振中】死阿！你的勝利在哪裡？死阿！你的毒刺在那裡？

【思高本】“死亡！你的勝利在哪裡？死亡！你的刺在哪裡？”

【牧靈版】死亡啊！你的勝利在哪裡！死亡啊！你的毒刺在哪裡？”

【現代本】死亡啊！你的勝利在哪裡？死亡啊！你的毒刺在哪裡？

【當代版】死亡啊！你得勝的權勢在哪裡？死亡啊！你的毒鉤又在哪裡？

【KJV】O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?

【NIV】Where, O death, is your victory? Where, O death, is your sting?"

【BBE】O death, where is your power? O death, where are your pains?

【ASV】O death, where is thy victory? O death, where is thy sting?

56【和合本】死的毒鉤就是罪，罪的權勢就是律法。

【和修訂】死亡的毒刺就是罪，罪的權勢就是律法。

【新譯本】死的毒刺就是罪，罪的權勢就是律法。

【呂振中】死的毒刺就是罪，罪的勢力就是律法。

【思高本】死亡的刺就是罪過，罪過的權勢就是法律。

【牧靈版】死亡的毒刺是罪惡，罪過的權勢就是法律。

【現代本】死亡的毒刺是從罪來的，而罪的權勢是從法律來的。

【當代版】死亡的毒鉤就是罪，罪是借著律法彰顯它的權勢。

【KJV】The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.

【NIV】The sting of death is sin, and the power of sin is the law.

【BBE】The pain of death is sin; and the power of sin is the law:

【ASV】The sting of death is sin; and the power of sin is the law:

57【和合本】感謝神，使我們藉著我們的主耶穌基督得勝。

【和修訂】感謝神，他使我們借著我們的主耶穌基督得勝。

【新譯本】感謝 神，他借著我們的主耶穌基督，把勝利賜給我們。

【呂振中】願感謝歸於神，他藉著我們的主耶穌基督、常把勝利賜給我們。

【思高本】感謝天主賜給了我們因我們的主耶穌基督所獲得的勝利。

【牧靈版】我們借著我們主耶穌基督，向賜給我們勝利的天主感謝稱揚吧！

【現代本】但是，感謝神，他使我們藉著我們的主耶穌基督得勝了！

【當代版】但感謝神，祂讓我們靠著主耶穌基督得勝！

【KJV】 But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

【NIV】 But thanks be to God! He gives us the victory through our Lord Jesus Christ.

【BBE】 But praise be to God who gives us strength to overcome through our Lord Jesus Christ.

【ASV】 but thanks be to God, who giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

58【和合本】所以，我親愛的弟兄們，你們務要堅固，不可搖動，常常竭力多做主工；因為知道，你們的勞苦在主裡面不是徒然的。

【和修訂】所以，我親愛的弟兄們，你們務要堅固，不可動搖，常常竭力多做主工，因為你們知道，你們在主裡的勞苦不是徒然的。

【新譯本】所以，我親愛的弟兄們，你們務要堅固，不可動搖，常常竭力多作主工，因為知道你們的勞苦，在主裡面不是徒然的。

【呂振中】所以我親愛的弟兄們，你們要堅定、不搖動，時常充溢出主的工，因為知道你們的勞苦在主裡面不是空的。

【思高本】所以，我親愛的弟兄，你們要堅定不移，在主的工程上該時常發憤勉力，因為你們知道，你們的勤勞在主內決不會落空。

【牧靈版】親愛的弟兄們，要繼續堅守，不要動搖。每時每刻都為主作貢獻。千萬記住，在主內，你們的痛苦犧牲不會白費。

【現代本】所以，親愛的弟兄們，你們要站穩，不可動搖。要不辭勞苦地為主工作；因為你們知道，為主工作絕不會是徒然的。

【當代版】所以，我親愛的弟兄姊妹，你們務要堅固不可動搖，常常竭力多做主工，因為知道你們在主裡面的辛勞是不會白費的。

【KJV】 Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

【NIV】 Therefore, my dear brothers, stand firm. Let nothing move you. Always give yourselves fully to the work of the Lord, because you know that your labor in the Lord is not in vain.

【BBE】 For this cause, my dear brothers, be strong in purpose and unmoved, ever giving yourselves to the work of the Lord, because you are certain that your work is not without effect in the Lord.

【ASV】 Wherefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labor is not vain in the Lord.